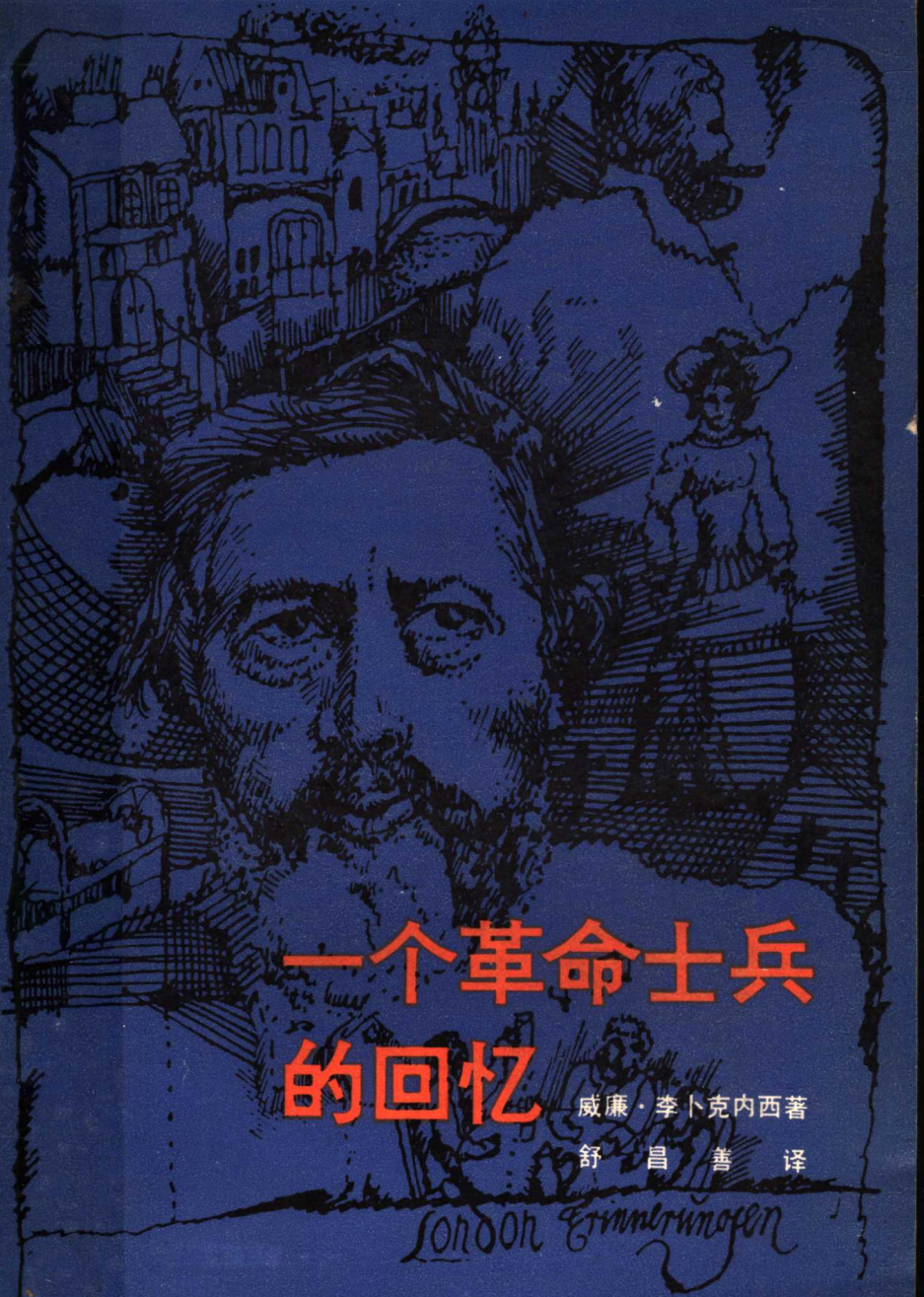




一个革命士兵 的回忆

威廉·李卜克内西著

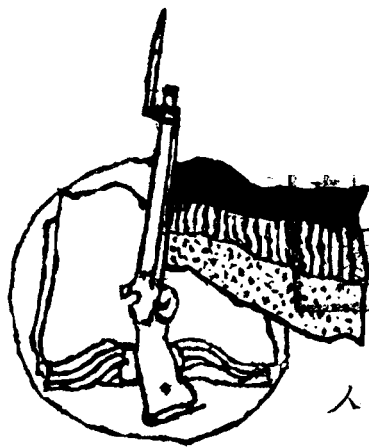
舒 昌 善 译

London Erinnerungen

一个革命士兵 的回忆

威廉·李卜克内西著

舒 昌 善 译



人 民 出 版 社

7253
Wilhelm Liebknecht
ERINNERUNGEN EINES
SOLDATEN DER REVOLUTION

Dietz Verlag Berlin 1976
根据柏林狄茨出版社 1976 年德文版译出

一个革命士兵的回忆

〔德〕威廉·李卜克内西著

舒昌善译

人民出版社出版 新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 14.125 印张 224,000 字
1980 年 9 月第 1 版 1980 年 9 月北京第 1 次印刷
印数 00,001—18,000

书号 11001·410 定价 1.25 元



目 录

中译者的话.....	1
前言.....	4
原书出版说明.....	11
“请你们称我为革命士兵!”.....	13
我的学艺生活.....	29
青年时代.....	54
拉施塔特碉堡里的三天.....	94
一个女子和一个男子汉.....	124
公元 1849 年瑞士流亡生活纪实.....	132
“恩格斯是我们公认的卡诺和毛奇”.....	186
“这里有我敬仰的一个人”.....	190
伦敦流亡生活一瞥.....	197
我的教书生涯.....	204
“并无悒悒不乐”.....	226
难堪的一刻钟.....	247

乔治·朱利安·哈尼	256
爱尔兰的历史——前仆后继的反抗	262
爱琳娜·马克思	265
罗伯特·施维舍尔	277
两位先驱者	284
人民的儿子	296
“社会主义提高了自己的声音”	305
寻访故地	331
社会民主党在汉堡港	346
后记	352
威廉·李卜克内西生平大事记	364
人名索引	369

中译者的话

本书选辑威廉·李卜克内西的回忆录二十一篇，大都写于十九世纪九十年代。那时，他已近暮年，还要主持德国社会民主党中央机关报的工作，日常事务十分繁忙。但是，他在同志们的催促之下，以高度的责任感和充沛的热情，写下了这些德国革命工人运动早期历史的资料，给后世留下了一份极其宝贵的革命遗产。威廉·李卜克内西所以能写作这些回忆文字，是同恩格斯的教导、帮助分不开的。恩格斯曾在1885年再三勉励他和李卜克内西两人共同的朋友约翰·菲利浦·贝克尔撰写生活回忆录。恩格斯说：“这将是万分需要的，因为把一切都忘却了、或者什么都没有经历过的青年一代，现在开始想要知道过去发生的事；并且也需要在年轻的一代中，把许多以讹传讹的错误报道尽可能地加以订正。”*

* 参阅《恩格斯致约翰·菲利浦·贝克尔的信，1885年12月5日，日内瓦》，载《马克思恩格斯全集》中文版第36卷第391页。

今天，我们在本书中读到七十多年以前这位第一批无产阶级革命家之一——威廉·李卜克内西对他亲身经历的记述，不仅可以帮助我们更充分地了解早期国际共产主义运动中的一些重大事件和有关人物的史实，而且还可以使我们从中学习革命前辈崇高的思想品质、顽强的战斗精神、坚苦卓绝的革命作风。从这些回忆录中，我们可以看到威廉·李卜克内西立场坚定，爱憎分明，对恶势力冷嘲热讽，对新事物热情颂扬；他临危不惧，遇事不苟，既充满革命的乐观主义，又富有斗争的胆识和策略；他对革命真理和正义从善如流，勇于改过；对革命导师和战友感情深厚，忠贞不渝。当然，我们也可以看到他有时对旧社会采取玩世不恭的态度，对旧秩序敢于藐视甚至加以破坏。这在当时特定的社会条件下，无疑是有其积极意义的。我们必须从当时的环境中来加以理解。

这本回忆录是由民主德国学者海因里希·格姆科夫(Heinrich Gemkow)选辑的，书名——《一个革命士兵的回忆》也是他取的。中译本除了保留他所写的《前言》和《后记》外，还保留了原书的《出版说明》和《人名索引》。但需要交代的是：一、原书对所收二十一篇回忆录的出处，用《材料来源》为一总目，统载于书末附录中。中译本则将其分别载于各篇正文之后；二、原书中有两种注释，一为李卜克内西本人所注，一为原出版者

所注，其排列的位置殊不一致。中译本除上述两种注释外，又加了中译者注，共三种，现在一律排成正文的脚注。李卜克内西本人的注释用①②数码表示，原出版者的注释用①②数码表示，中译者注用*号表示；三、李卜克内西在写作中使用的外文单词和句子，除个别不便于处理者外，中译本尽量保存原样，而将中文释义用方括弧附于原文后；四、考虑到李卜克内西撰写回忆录时，往往叙至中途偶然想起过去或旁的事情而加以夹叙或倒叙，读者若对其生平缺乏系统了解，遇到这种情况，不免有头绪不清之感，因此中译本根据本书提供的现有材料，简要地列出一篇《威廉·李卜克内西生平大事记》，附于全书正文末，供读者参考；五、原书插图和环衬图均为冈特·莱尔希（Günter Lerch）所作，中译本全部加以译制采用。

最后还必须说明，书中有关马克思和恩格斯的回忆，过去已有一小部分摘译或经他种文字转译成了中文。译者在翻译本书过程中，曾作了参考，有的吸收了原译的片断，有的根据原文作了校正或补全。

译者深感学力浅薄，译文未能将原著谐趣的风格和隽永的文彩充分体现出来；个别疏误和欠妥之处亦在所难免，衷心希望批评指正。

前 言

威廉·李卜克内西的名字在他去世后的七十五年中^{*}，一直为人们所传颂。在我们德意志民主共和国，就连孩子们都知道李卜克内西，听到过他的事迹，知道他是马克思和恩格斯的学生、奥古斯特·倍倍尔的战友、德国和国际工人运动的杰出领袖。为了使人们回忆起他的革命活动，辟建了许多纪念胜地，并用他的名字给一些街道命名。他的许多文章已重新发表。他编的《人民外语词典》直到今天还陈列在许多书架上。他写的书信，汇编成厚厚的几卷。

他的朋友们怀着热爱而又崇敬的心情称他为“革命士兵”，或简称为“士兵”。这并非偶然，是他自己最早自称为“革命士兵”而引以自豪的。他第一次用这个名称是在1872年，当他在莱比锡由于所谓“叛国罪”被资产阶级一容克的阶级法庭审判的时候。

^{*} 本书出版于1976年，距李卜克内西去世之年为七十六年。这篇《前言》显然写成于本书出版前一年，故有此语。

“革命士兵”这一称号，符合威廉·李卜克内西在历史上的形象，同时也成了每一个刚毅而又无私的无产阶级战士的象征。这一点甚至可以在几十年以后发生的一件小事上得到印证：当恩斯特·台尔曼被法西斯监禁和折磨了十来年之后，在他给一个年轻的难友回信时，还用这一光荣的名称来称呼无产阶级战士。他写道：“因为革命士兵意味着对事业忠贞不渝，在生死关头表现出忠诚，同时在任何情况下都表现出绝对的可靠、充满信心、具有战斗的勇气和力量。”①

威廉·李卜克内西达到了这种对无产阶级革命家提出的最高要求。他把一生献给了工人阶级和一切被压迫人民的解放斗争，献给了争取社会主义的斗争事业。他的一生的意义和所完成的业绩是无法估量的。威廉·李卜克内西于1826年3月29日出生于一个旧式的学者兼官吏的家庭，似乎从幼年时起就确定了他那完全是另一种的生活道路。他的表亲外祖父弗里德里希·魏迪希*是一个具有共和思想的教员与牧师，后

① 恩斯特·台尔曼：《给一个狱中难友的回信》，柏林1961年德文版，第80—81页。

* 弗里德里希·路德维希·魏迪希（Friedrich Ludwig Weidig, 1791—1837），教师，后来是布茨巴赫（黑森）的校长。30年代领导黑森的民主运动，后因奸细告密被捕，在狱中受到残暴的严刑拷打，最后自己用碎玻璃割断自己的血管致死。当时威廉·李卜克内西年仅十一岁。详见弗·梅林著《德国社会民主党史》，三联书店1963年版，第1卷，第82、84—85页。

来受反动派迫害致死。虽然表亲外祖父的死给这个天资聪颖、当时还是中学生的威廉·李卜克内西以很大震动；虽然他在年轻时就慷慨激昂地反对过德意志同盟中诸侯们的所谓“追究煽动者”^{*}的迫害活动，反对过德国资产阶级和小资产阶级中的大部分人的卑躬屈膝，然而仅从表面上看来，在他念完中学和大学之后，按照一般传统，在他面前仍然摆着一条去当官吏或当学者的道路。但是当他在吉森、柏林、马尔堡的几所大学里学习语文学、神学和哲学的时候，他认识了一些德国的和波兰的民主主义者，并且结下了个人的友谊。这种个人友谊，以及最主要的是他的那种热烈的自由平等的思想，把他这个大学生引进了革命民主主义的、反对派的行列，使他成为一个激进的共和主义者。

他初次接触到社会主义思想，是在他十九岁的时

* 1817—1819年间，德国青年大学生为建立统一的德国而斗争的运动空前高涨，德意志同盟中的诸侯们惊恐万状，俄国沙皇和法国政府也参与镇压。在俄国沙皇策动下，由沙皇的代理人兼作家柯采布埃主谋，写了一件关于在德国大学生中危险的革命情绪的备忘录。1819年3月23日，柯采布埃被大学生桑德作为民族败类杀死。反动派以此为借口，不仅镇压爱国的大学生运动，而且完全压制一切自由。反动派把进步人士诬蔑为煽动者(Demagogen)。1819年9月20日同盟议会批准了以“追究煽动者”(Demagogenhatz)为名的所谓卡尔斯巴德决议。根据这个决议，德意志同盟能在所有德意志国家中对民主人士进行迫害。威廉·李卜克内西年轻时曾热烈参加反对这种“追究煽动者”的斗争。

候。李卜克内西后来回忆时写道：“我第一次在柏林听到弗里德里希·恩格斯的名字，是在1845年。一个莱茵省来的大学生要我注意恩格斯这个人，于是我如饥似渴地读完了《英国工人阶级状况》。在这之前，我曾经算是一个社会主义者、一个共产主义者。我读过和研究过法国的社会主义者和空想社会主义者中最富于实践的人物罗伯特·欧文的著作。但是《英国工人阶级状况》这本书却以它大量的事实和严密的逻辑性，替我打开了一个新的世界，或者更确切地说：这本书为我的生活之路奠定了基础。”（见本书第190页）

年轻的大学生李卜克内西当时遇到的情形，也跟那些与他年龄相仿、志趣相同的人的经历一样：他从具有强烈感情色彩的空想社会主义或空想共产主义的想象和希望中，迈开最初的探索步伐，走上了对阶级斗争和社会问题的意义作科学地探讨的认识途径。当然，在他有资格称得上现代意义上的社会主义者和共产主义者之前，他还面临着一条漫长的路。

首先，他在1846—1847年间，经过一番思想斗争之后作出决定，要象卡尔·马克思几年以前所做过的那样，在德国各邦都处在反动的封建专制的情况下，不担任任何形式的国家职务，哪怕那是一条通向大学教师的必由之路。他希望能在大西洋的彼岸，在美国，找到一个新的自由的境地。他这次从马尔堡出发的旅行

等于是一次流亡，为的是要避开那逮捕他的威胁。但是这次旅行并未在北美终止，而是在共和政体的瑞士结束。因为在他去莱茵河畔的途中，一位具有民主思想的瑞士教师曾使他确信，他不应该在美洲的丛林里去寻找他的出路，而应该在不停地奔向革命的欧洲去寻找。

于是，李卜克内西成了苏黎世一所进步的卡尔·弗吕贝尔模范学校的教师。他能在这里一边对那些信赖于他的青少年进行人文主义教育，一边从事他的革命活动，把两者结合起来。他在这里第一次与工人们有了更密切的接触，参加了在苏黎世的德国工人联合会举行的集会，了解到工人们思想、要求与生活状况。他也在这里开始他的作为新闻记者的活动，为民主的《曼海姆晚报》撰写通讯报道。从此以后，记者的生活也就伴随着他的一生，成为他的第二职业。

在这以后，有两件事为威廉·李卜克内西以后岁月中的生活道路确定了目标和方向，并且丰富了他的阅历，在他的思想中留下深深的烙印。这就是：1848—1849年的资产阶级民主革命，以及他与马克思和恩格斯的亲密友谊。这两件事自然也就成了他写回忆录的中心题目。这些回忆录是李卜克内西晚年时，在他的朋友们的催促之下才写成的；而收录在本书中的绝大部分篇章，是在经过了七十多年以后，第一次重

新发表的^①。

遗憾的是，我们从中选辑的一部分回忆录只留下零星片断。这部分回忆录几乎毫无例外地都是在上个世纪九十年代写下的，并且大多数都是在杂志上发表，其中主要是《世界新历画报》杂志和《真正雅各布》杂志，这是两家在当时德国工人运动中读者最多的刊物。为了撰写这些回忆录，李卜克内西不得不从他每天的党务工作中，从他作为国会议员、新闻记者、革命的德国社会民主党中央机关报的主编和宣传工作者的无数事务中，挤出有限的几个小时。不过，只要他做这件事，他就怀着热情的关切，用他亲身的经历，来讲述革命的德国工人运动的早期历史。他之所以这样做，是因为他感到，作为一个回忆录撰写者，他也是在为党工作，并且是完全符合弗里德里希·恩格斯的意图的。恩格斯曾在1885年再三勉励他们两人共同的朋友与战友约翰·菲利浦·贝克尔撰写生活回忆录。恩格斯说：“这将是万分需要的，因为把一切都忘却了、或者什么都没有经历过的青年一代，现在开始想要知道过去发生的事；并且也需要在年轻的一代中，把许多以讹

① 在李卜克内西去世后不久，法国社会主义者为了纪念他，出版了他的回忆录中的四篇：《公元1849年瑞士流亡生活纪实》、《青年时代》、《我的第一次演讲》、《我的教书生涯》。这个事实证明了威廉·李卜克内西的国际声望。

传讹的错误报道尽可能地加以订正。”*

威廉·李卜克内西是从一个受过马克思主义教育的工人领袖的角度去写他的回忆录的。不过，正如读者不久就能发现的那样，其中还有个别的、颇带主观色彩的看法与偶然的错误，这当然是在所难免的。然而，更重要的是有这样一种情况，即他试图用马克思主义的观点去描述他的政治生活中最初的极其动荡的十年，可是在这十年中，他既不是也不可能是一个马克思主义者。这就使得他的论述变得不可思议，出现严重的、有时常常是可笑的脱离实际。人们还能从中觉察到，李卜克内西是如何竭力把他的导师马克思恩格斯对当时一些事件的评价当作自己的看法，特别是在描述1849年初夏发生在巴登和普法尔茨的革命事件时，更是如此。总之，对读者最好的建议是，请读者参阅恩格斯所著《德国维护帝国宪法运动》一文，作为对李卜克内西回忆巴登—普法尔茨起义运动的进一步了解。

其实，关于李卜克内西，如果我们能读到和听到他自己说的话，我们又何必写这么多和说这么多呢，最好还是让他自己讲吧！

海因里希·格姆科夫

* 《恩格斯致约翰·菲利浦·贝克尔的信，1885年12月5日，日内瓦》，参看《马克思恩格斯全集》，人民出版社1974年版，第36卷，第391页。

原书出版说明

本书选辑的回忆录，基本上都按照各篇的原稿，只有几个标题是出版者加的。凡删节的地方，在文中用三连点(…)标出，并在附录的《材料来源》中用“摘自”(Aus)符号为记。所作删节，是为了避免重复和离题太远，同时把文章中所涉及到的反映当时写作年代的某些日常政治事件而今天却不易领会的内容，尽量删去。

单词的拼写与标点的使用，凡是不走原意的，尽可能使用现代方式。李卜克内西本人所作的脚注用十字号表示。出版者的注释，在正文中用星号标出，读者可在本书附录中查阅释文。凡使用外文单词和句子的地方，如果李卜克内西本人已经译成德文，则将译文放在正文中方括号内注明。出版者的简单附注也都放在方括号内*。

* 见下页。